UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE I

SILVIA BRUTI

Anno accademico	2021/22
CdS	LINGUISTICA E TRADUZIONE
Codice	543LL
CFU	9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE I	L-LIN/12	LEZIONI	54	MARCELLA BERTUCCELLI SILVIA BRUTI STEFANIA MERANI FEDERICA MERANI

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

La linguistica ha dato da sempre un contributo sostanziale alla traduzione, fornendone categorie di analisi e descrizione e modelli teorici di riferimento. La traduzione pone infatti al centro dell'attenzione il problema del significato e la sua realizzazione in lingue diverse, e pertanto la conoscenza dei principali contributi nell'ambito degli studi di semantica, pragmatica, corpus linguistics, linguistica contrastiva rappresenta la base per una riflessione scientifica e sistematica sul processo traduttivo. Questo corso mira a formare una consapevolezza critica dei vincoli semantici, pragmatici e cognitivi nella traduzione tra italiano e inglese in tre modi: a) mostrando le principali asimmetrie tra i due sistemi a livello fonetico, morfologico, lessicale, sintattico e testuale, b) presentando prospettive teoriche diverse nell'impostazione e nella concezione della traduzione, c) fornendo esemplificazioni ed esercitazioni pratiche per consolidare le competenze acquisite.
Il corso e' condiviso per 6cfu dai due percorsi linguistico e traduttivo. Si differenzia poi per 3cfu dedicati ad un laboratorio traduttivo per il percorso traduttivo e ad un approfondimento teorico per il percorso linguistico. Complessivamente, mira al raggiungimento del livello C1 di competenza della lingua inglese. Alla fine del corso lo studente sarà consapevole delle principali problematiche del tradurre, avrà una conoscenza delle teorie della traduzione e dei contributi forniti dalla linguistica teorica alla storia della traduzione, con particolare riguardo alla pragmatica e alle linguistiche cognitive. Inoltre, lo studente sarà consapevole delle principali asimmetrie e differenze strutturali e culturali con l'Italiano.
Ai due curricula del Corso è associato un lettorato di LIngua Inglese di livello C1, che comprende anche esercitazioni di traduzione dall'italiano in inglese.

Modalità di verifica delle conoscenze

Lo studente potrà preparare relazioni e riassunti in inglese dei testi analizzati e studiati durante il corso, svolgere esercitazioni di traduzione in itinere, contribuire interattivamente alla discussione sulle letture assegnate.

Capacità

Lo studente dovrà a) saper esporre il dibattito su alcune questioni teoriche e b) analizzare e valutare traduzioni esistenti ed essere capace di fornire opzioni alternative applicando le nozioni e le strategie studiate.

Modalità di verifica delle capacità

Nel Corso delle lezioni gli studenti saranno coinvolti nella discussione di traduzioni esistenti e saranno loro assegnate brevi relazioni su argomenti trattati

Comportamenti

Lo studente svilupperà una sensibilità alle problematiche traduttive e saprà orientarsi nelle scelte traduttive seguendo i principi metodologici indicati nelle attività pratiche e teoriche.

Modalità di verifica dei comportamenti

Durante le sessioni di laboratorio saranno valutati il grado di accuratezza e precisione delle attività traduttive svolte.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Il corso presuppone un livello B2 di conoscenza della lingua inglese, ed è mirato al raggiungimento del livello C1. A questo fine il Corso è associato a un lettorato per la pratica orale e scrittea della lingua, che si terrà per due semestri (informazioni sul sito MOODLE-CLI). Al termine dei due semestri gli studenti possono sostenere la prova di competenza pratica della lingua. L'esame sul corso del Docente è indipendente dalle prove di lettorato, ma lo studente non potrà registrare il voto conseguito sul Corso del Docente finchè non ha superato le prove di lettorao.
La prova di lettorato può essere sostituita da una certificazione internazionale tra quelle riconosciute dal CLi e non più vecchia di 2 anni.

Corequisiti
Non ci sono corequisiti

Prerequisiti per studi successivi
Il Corso rapprrsenta un prerequisito per l'accesso a Lingua Inglese 2.

Indicazioni metodologiche
Le lezioni sono frontali ma gli studenti sono coinvolti costantemente e, nei limiti consentiti dai numeri dei frequentanti, la discussione può assumere forma seminariale. I laboratori traduttivi hanno carattere interattivo. La lingua del corso è prevalentemente l'italiano. Potranno essere svolte in inglese le parti che non richiedono pratica traduttiva.

Programma (contenuti dell'insegnamento)
Titolo del Corso: English Linguistics and Translation
I primi 6 cfu del Corso (36 ore) sono comuni ai due percorsi LINGUISTICO e TRADUTTIVO. Il percorso traduttivo è integrato da un modulo di 3 cfu svolto dalla dott.ssa Stefania MERANI (A-L) e dalla dott.ssa Federica MERANI (M-Z), mentre il percorso Linguistico prosegue per ulteriori 3 cfu (18 ore) con la prof. Bertuccelli su argomenti di specializzazione in linguistica teorica.
Nei 6 cfu comuni, il Corso si concentra sullle principali asimmetrie tra Inglese e Italiano ai livelli fonologico, morfologico, lessicale e testuale. Saranno inoltre oggetto di studio alcuni capitoli fondamentali della storia dei Translation Studies fino alle teorie più recenti, e saranno oggetto di analisi la traduzione della cortesia le teorie del significato nelle prospettive della pragmatica e delle linguistiche cognitive.
Esercitazioni mirate di traduzione saranno volte ad evidenziare le principali divergenze tra il sistema linguistico italiano e quello inglese.
I 3 cfu di specializzazione linguistica saranno dedicati alle teorie contemporanee del linguaggio figurato, con particolare riferimento all'ironia e al suo uso nella satira.

Bibliografia e materiale didattico

- **Bibliografia e materiale didattico (comune ai due percorsi)**
  Marcella Bertuccelli Papi, *Prima di tradurre*, Pisa, P.U.P. 2016.
  Jeremy Munday , *Introducing Translation Studies*, London and New York: Routledge, 2001(2012) chapters 1.2.3.4.5.
  Lawrence Venuti (ed.), *The translation studies Reader*, London, Routledge, 2000, saggi n. 7-12-13-15-23 (W. Benjamin, R. Jakobson, E. Nida, J. S. Holmes, S. Blum-Kulka)
  *Ulteriori materiali didattici (slides, ppt) saranno messi a disposizione degli studenti sulla pagina MOODLE del corso
  Per il percorso linguistico, i testi di riferimento sono **inoltre**:
  Joanna Garmendia, *Irony*, Cambridge University Press, Cambridge, 2018.

- Marcella Bertuccelli Papi, Alessandro Aru, Lecture Notes on irony and satire, Pisa, Pisa University Press 2020
- James Finn Garner, Politically Correct Bedtime Stories, 1994 (pdf available here)

Ulteriore bibliografia per approfondimenti potrà essere fornita durante il corso.

Indicazioni per non frequentanti
I non frequentanti sono gentilmente pregati di contattare il Docente per e-mail.

Modalità d'esame
Il Corso consta di tre parti:
1) lingua strumentale o esercitazioni di lettorato (primo e secondo semestre), che terminano con prove sia scritte sia orali;
2) corso Docente (secondo semestre), che termina con un esame scritto;
3) laboratorio traduttivo (che si tiene il secondo semestre), la cui frequenza è caldamente consigliata; il laboratorio termina con una prova di traduzione dall'inglese all'italiano il cui esito concorre al voto finale.
Il punteggio (su 100) conseguito nelle verifiche relative alle esercitazioni di lettorato contribuisce al voto finale
Si terrà anche debitamente conto in maniera ponderata del voto nel laboratorio traduttivo.
COMMISSIONE D'ESAME
Prof. Marcella Bertuccelli, Prof. Silvia Masi, Prof. Belinda Crawford (supplente)

Stage e tirocini
Non ci sono tirocini specifici per il Corso di Lingua Inglese 1.

Altri riferimenti web
I materiali utilizzati a lezione sono caricati alla pagina del Corso su Moodle- Unipi.

Note
N.B. IL CORSO E IL LABORATORIO SI SVOLGONO NEL SECONDO SEMESTRE. IL LETTORATO SI SVOLGE SIA NEL PRIMO SIA NEL SECONDO SEMESTRE. ALCUNI MATERIALI DEL CORSO SARANNO MESSI A DISPOSIZIONE DEGLI STUDENTI SULLA PAGINA MOODLE DEL CORSO.
Il corso si terrà in italiano.
 COMMISSIONE D'ESAME
Prof. Marcella Bertuccelli, Prof. Silvia Masi, Prof. Belinda Crawford (supplente)
La professoressa Bertuccelli riceve gli studenti su appuntamento. Gli studenti sono pregati di inviare una mail a marcella.bertuccelli@unipi.it dal loro indirizzo unipi.

Ultimo aggiornamento 23/02/2022 17:15